

Soteapan Gulf Sokean Ethnozoological Terminology

Terrence Kaufman

1-3,17,25 April 1995

copyright 1995, 2016 by Terrence Kaufman

Field work conducted June-July 1993

Kaufman interviewed Pedro Albino Gonza*lez 21-25 June 1993 and got a classification by close relatives and breakdown of folk generics and folk specifics. 6 July 1993, Kaufman went over data from Albino with Gutie*rrez and got breakdown of folk generics and folk specifics.

Types of animals

p@@xiny [NG]

7animat [PA] 'animal de cuatro pies' = 7animat [NG]

p@@xiny [PA]

xix [PA,NG]

7uxpiny [PA]

paachi [PA,NG]

tzaany [PA,NG]

nak [PA]

jon [NG]

t@7@p@ [NG]

xutyu p@@xiny [PA] = xuu(ty)xuty 7animat/p@@xiny [NG] 'bicho',
"insecto"

tzu7ukiny [PA,NG]

jon [PA]

t@7@p@ [PA]

7eexi [PA,NG]

jajtzuk [NG]

nak [NG]

xooki [NG]

n@'=7animat [PA]

t@7@p@ [PA]

7eexi [PA]

nak [PA]

BIRDS JON

j@mnyi jon ? 'wild birds'

SEABIRDS **n@7@=jon** pa*jaros del mar
w@@=xaw=jon [PA,NG] gaviota [NG], pa*jaro vaquero,
golondrina de mar = frigatebird [PA]
grita: w@@xajwooj [2x]
sapatu w@ty7ay [PA,NG] peli*cano: pesca en el mar

tyuk.tyuk=pa7ny.pa7ny [PA,NG] pa*jaro de la playa del mar
canta: po7k.po7k.keles.keles
ungrouped

DUCK FAMILY

paatu [PA] 'pato' [< Spanish]
poop paatu [NG]
y@k paatu [NG]
chikiny paatu [NG]
tzap7atz paatu [NG]
gaansuj [PA,NG] 'ganso' [< Spanish]
pichiichij [NG] = **pichichij** [PA] 'pichichi' [< Spanish]

wojn@ [PA,NG] 'garza'
y@k wojn@ [NG,PA]
poop wojn@ [NG,PA]
chi7i wojn@ [NG]
tzuus wojn@ [NG] = **serrador** [PA] 'serrador'
grita, como que esta* serrando madera: jo7otzom [2x]

GRACKLES & KIN

7a7kxi [PA,NG] zanate
7a7kxi [NG,PA] great-tailed grackle
xiinchu [NG,PA] has a red eye
pichu [NG,PA] pa*jaro picho = Sumichrast's blackbird
pika muy7uks [NG,PA] garrapatero: van despulgando caballos de
garrapatas = Crotophara ani [Was pik'uuy]

JAYS & KIN

peepe [PA,NG] pepe = white-tipped jay
chacha [PA,NG] chachalaca = crested guan [< Spanish]
pix.pix [PA,NG] = **pixkat=jon** [NG,PA] pa*jaro fiscal
dice: klix [2x], wippxka::: [CK-PH]
jut.jut [NG,PA] pa*jaro barranquen*o, turco real =
blue-crowned motmot
[Was jutjut]
kuunu [PA,NG] zacia = type of oriole or jay
[Was tx'een papaam]
m@j kuunu [PA,NG]
xuuty.xuty kuunu [NG] = **xutyu kuunu** [PA]

DOVE family

ku7uku [PA,NG]
poop ku7uku [PA,NG] pa*jaro como torcaza
tzuus ku7uku [NG]
kaanh ku7uku [NG]
tuut ku7uku [PA,NG] blue ground-dove
xoj w@y@ [PA,NG] = **xoj ku7uku** [PA,NG] = **soj ku7uku** [PA]
torcaza = socorro dove
dice: kuukchakjuu
xapanyi (ku7uku) [PA,NG]
tyalax ku7uku [PA,NG]
preenuj ku7uku [PA,NG] laurence quail-dove ["freno"]
poop ku7uku [PA,NG] cassin dove
tzap7atz ku7uku [PA,NG] ruddy quail-dove
pichuunaj [PA,NG] pichona - de pueblo [< Spanish]
poop pichuunaj [NG]
y@k pichuunaj [NG]
tzap7atz pichuunaj [NG]
chikiny pichuunaj [NG]

chooch=wonh [NG] = **chuukus** [NG] '(torolo)chocos':
clase de palomita sin cola

GROUSE & KIN

kru7ychi [PA,NG] codorniz = bobwhite: no tiene cola
[EZ ku7chi=jon]
wonh [PA] perdiz
w@7ty7ay=wonh [NG]
7@m@=wonh [PA,NG] perdiz chiquitita
kawaj=wonh [NG,PA]
n@tz piyu [PA,NG] gallina de guinea: color abado
grita: tzo7j [2x]

piyu [PA,NG] 'pollo' [cf. Nawa *piyo*]
chikiny piyu [NG] 'pollo pinto'
poop piyu [NG]
tzap7atz piyu [NG]
y@k piyu [NG]
wonh=piyu [PA,NG] clase de gallina del patio
 life stages:
 m@j kaayuj [PA]
 m@j piyyu=7aapa [PA]
 xutyu woony=piyyu [PA]
 xutyu woony=jaay kaayuj [PA]
 xutyu tyakka [PA]
 ka7npu [PA] 'egg'

BIRD GROUP Y

w@@ku [PA,NG] grito*n
tz@n=jon [PA,NG] fais*a*n = curassow

tu7unuk [PA] 'guajolote - en general'
xoj tu7unuk [NG]
m@j tu7unuk [NG] 'doble pechuga'
poop tu7unuk [NG]
chi7i tu7unuk [NG]
 life stages:
 na7anh [PA] 'guajolote'
 w@dyay na7anh [PA]
 tu7nuk=7aapa [PA] 'guajolota'
 maany=tyu7unuk [PA] 'totolito chiquito'
 woony=tyu7unuk [PA] 'young hen turkey'
 woony=jaay=nya7anh [PA] 'young tom turkey'

paaburriyaal [PA,NG] 'pavo real' [< Spanish]
 ungrouped

=====

7aanu [PA,NG] 'papagayo' = macaw
 ungrouped
 [areal word]

+++++

PARROTS

tzuus kaatza [NG,PA] cotorra = red-crowned parrot
m@j kaatza [PA,NG] = **w@ty7ay kaatza** [PA,NG] =
 m@j +p@7k kaatza [PA] blue-crowned parrot
xutyu kaatza [PA,NG] = **cha7a kaatza** [NG] =
 chal7anh kaatza [PA] red-fronted parrot
xoj kaatza [PA,NG]
periikuj kaatza [PA,NG]
(xuuxuty) periikuj [PA,NG] periquito verdeo = green parakeet

katz.katz [PA,NG] 'pito real' = toucan
pu7uch katz.katz [NG,PA] = **w@ty7ay katz.katz** [NG]
pilun katz.katz [NG,PA]
tzuus katz.katz [NG,PA]

WOODPECKERS & KINGFISHERS

tzeeje [PA,NG] pa*jaro carpintero
 yaaty=cheeje [NG] = **yaty=cheeje** Santacruz w.
 soj tzeeje [NG,PA] Uxmal w.
 piiw tzeeje [NG] = **piin tzeeje** Guatemalan w. CK-PH
 dice: pi:::w
 j@mnyi tzeeje [NG,PA]
 kuy tzeeje [NG] = **kuy tzeeje** [PA] chestnut-colored w.
 m@j tzeeje [NG] = **kalpiin tzeeje** [PA,NG]
 = **kalpinteeruj tzeeje** [PA] lineated w.
chaakis [PA,NG] marti*n pescador, pescador gigante
 = kingfisher
 m@j chaakis [NG] = **w@ty7ay chaakis** [NG] = **chaakis** [PA]
 xutyu chaakis [NG,PA]

=====
pukuyu [PA,NG] 'tapacamino' = poorwill
 ungrouped

OWLS

ju7nh
 dice: jm [5x] [PA]
 waanh ju7nh [PA]
 poop ju7nh [NG]
 y@k ju7nh [NG]
kox.kox [PA,NG]
 dice: poch [7x] [PA]
 dice: tyoko [10x] [NG]

HAWKS

tajpi [PA,NG] `gavila*n'
xiwan tajpi [PA,NG] color cenizo
piyu tajpi [PA,NG]
chikiny tajpi [PA,NG] gray hawk
chiku tajpi [NG] white hawk
7eex=tyajpi [NG,PA]
joonh.way=tyajpi [NG] = **joonh.waay=tyajpi** [PA]
solitary eagle
poja tajpi [PA,NG] gray hawk
7iitzitz tajpi [NG] = **7iiyaj tajpi** [PA]
collared forest falcon
dice: 7i:::::yaj
y@k tajpi [PA,NG] gavila*n negro: come pollo tambie*n
ki7iw.ki7w (tajpi) [PA,NG]
gavilancito: come pollitos //ki7wV//
tanhkw@kchi (tajpi) [NG] = **tanhkw@kchiny** [PA]
ornate hawk-eagle
waaknu (tajpi) [NG,PA] pa*jaro vaquero:
anuncia el fri*o/norte,
tiene ojotes grandes

BUZZARD FAMILY [comen animal muerto]

nu7upu [NG] `zopilote'
y@k nu7upu [PA,NG] = **nunta/nunda nu7upu** [NG]
poop nu7upu [PA,NG]
7ak7anh ma7y.ma7y (nu7upu) [PA,NG] = **7ak7anh nu7upu** [NG]
`zopilote negro de cabeza colorada'
pak tajpi [NG] = **kebranteweesuj** [PA] `quebrantahueso'

=====
tuchtyi [PA,NG] `chupamirto'
xutyu tuchtyi [NG,PA]
tzuus tuchtyi [NG]
y@k tuchtyi [NG]
chikiny tuchtyi [NG] = **piintuj tuchtyi** [NG]
poop tuchtyi [NG]
m@j tuchtyi [PA]

ORIOLES & KIN

duraka [PA,NG]

dice: tikneki [3x] = Nawa 'you want it'

ch@7k=r@w.r@w [NG,PA] color medio cafe*

mooy=jon [PA,NG] calandria acahualera:

pa*jaro negro y amarillo con ala bonita amarilla

pok.pok [PA,NG] calandria

nunta pok.pok [NG] = **pok.pok** [PA] grita en las casas

j@mnyi pok.pok [NG] grita en el monte

waay=(j)am pok.pok [NG,PA]

nyiiw=jon [PA,NG] cardeniz = cardinal:

colorado como chile maduro

chileeruj [PA] chilero, lui*s = flycatcher: come chile

[= Was thak petoob] [< Spanish]

m@j chileeruj [NG]

chiy7uks [NG]

many=ny@tz [PA] pa*jaro chiquito

yu7uch=jon [NG] = **yu7ch(j)on** [PA] come pepegua

[= Was k'apul thanitx]

chuux=jon [PA,NG] familia de calandria

tyu7uk.tyu7k [NG] = **tyu7uk.tyuk** [PA] trogon //ytu7kV//

canta: tyuk tyuk tyuk tyuk ...

tzuus tyu7uktyu7k [NG]

chikiny tyu7uk.tyu7k [NG]

pu7uch tyu7uk.tyu7k [NG,PA]

tzap7atz tyu7uk.tyu7k [NG,PA]

grita: 7onh [6x]

7amay [NG] = **7amay=jon** [PA,NG] zenzontle = mocking-bird:

canta muy bonito

tuj t@@xi [PA,NG] [lit. "rain bat"]

ungrouped

???

LITTLEBIRDS

siinh.sinh=jon [NG] = **chiiny.chiiny=jon** [PA]

clase de pajarito chiquitito //sinhV// [-pal] [NG],
//tzinV// [PA]

chi7m=jon [PA,NG] pa*jaro chiquitito

poktyuk=(j)on [PA,NG]

dice: wiri....., poch....

tyunh.tyunh [PA,NG]

dice: tyinh ...

7@@w@x [PA,NG]

color medio cafe*, tiene corona

dice: kwik kwik kwik kurruuch kurruuch [PA,NG]

ungrouped

pak=pinh.pinh [PA,NG]

come gusanos/lombrices

viene de la playa en octubre

?ungrouped

END BIRDS

MAMMALS

j@mnyi 7animat +yaj animales del monte

t@@xi [NG,PA] murcie*лаго

y@k t@@xi [NG] murcie*лаго negro

poop t@@xi [NG] murcie*лаго blanco

tzu(u)s t@@xi [NG] murcie*лаго verde (actually BLUE-GREEN)

tzuuki [NG,PA] danta = tapir

PIG FAMILY

mok yooya [PA,NG] javali* = white-lipped peccary

yooya [NG] cochino, puerco = pig

xuuty.xuty yooya [NG] puerco criollo

chiinuj yooya [NG] polanchino

yeersuj yooya [NG] puerco yerso

life stages:

w@ty7ay kujuuduj [PA]

w@ty7ay yooya=7aapa [PA]

maany yooya [PA]

m@j kapun [PA]

RUMINANTS

- m@7a** [PA,NG] venado
m@7a [NG] = **w@@ty m@7a** [NG,PA] venado real =
white-tailed deer
7oo m@7a [NG] = **xutyu m@7a** [NG,PA] = **chap7ach m@7a** [NG,PA]
venado chiquitito, mazate = red brocket deer
- xix** [NG,PA] ganado
swiisuj xix [NG] ganado suizo
7olandeeses xix [NG] ganado holande*s
sebooj xix [NG] cebu* [CK-PH]!!
tuunh=gak rraasaj xix [NG] ganado cruzado
life stages:
maany=xix = xutyu xix [PA]
m@j xix [PA]
m@j jaay=xix [PA] toro
m@j yoom=xix [PA] vaca
yuuntaj [PA] buey
- burreeguj** [NG,PA] borrego, oveja [< Spanish]
life stages:
jaay burreeguj [PA]
yoom burreeguj [PA]
xutyu burreeguj [PA]
xutyu jaay burreeguj [PA]
xutyu yoom burreeguj [PA]
- chiibuj** [NG,PA] [< Spanish]
life stages:
w@ty7ay chiibuj [PA]
w@ty7ay yoom chiibuj [PA]
maany jaay chiibuj [PA]
maany yoom chiibuj [PA]

HORSE FAMILY

kawaj [NG] caballo, bestia [< Spanish]
grande [NG]
chico [NG]
 life stages:
 xutyu kawaj [PA]
 m@j yeewaj [PA]
 w@ty7ay rrej_{on} [PA] CK-PH!!
 kapun kawaj [PA] caballo capado
buurruj [NG,PA] [< Spanish]
 life stages:
 yoom buurruj [PA]
 jaay buurruj [PA]
 xutyu buurruj [PA]
 maany buurruj [PA]
(w@ty7ay) muulaj [PA,NG]; **(w@ty7ay) maachuj** [PA,NG]
 mula, macho [< Spanish]
 colorado [NG]
 blanco [NG]
 pinto [NG]
 negro [NG]

CAT FAMILY

kaanh [NG,PA]
 tzap7atz kaanh [NG] leo*n = cougar
 tenat [PA,NG] = **w@ty kaanh** [NG,PA] tigre = jaguar
 chikiny kaanh [PA,NG] oncilla
 piyu kaanh [PA,NG] jaguarundi
 lyuun [NG] [< Spanish]
misi [PA,NG] gato = house-cat
 life stages:
 w@ty7ay misi [PA]
 misi=7aapa [PA]
 xutyu misi [PA]
kinkajou group: UNNAMED <reluctantly grouped here>
 7uy7uks [PA,NG] marta = kinkajou: negrito
 grita: wo7tyookx, tza7kaak [PA] = wotyookx [NG]
 chu7u=kaanh [NG] = **chu=7uutzu** [PA] mico de noche:
 coloradito
 grita: wech [3x]

PRIMATES

p@@xiny [PA] people
7uutzu [PA] chango
 nunta 7uutzu [PA] capuchin monkey
 pu7uch 7uutzu [NG]
 y@k 7uutzu [NG]
 pum.pum 7uutzu [NG] = **bum.bum 7uutzu** [PA] =
 bu7urunh 7uutzu [PA] zambo
 = red-handed howler monkey

RATS-WEASELS-POSSUMS [THIS IS A DEFINITE FOLK GROUPING]

tzuk [NG,PA] rata, rato*n = rats & mice
tzuk [NG] rata de casa
j@mnyi=tzuk [NG] rata de montan*a
w@ty7ay=chuk [NG,PA] rata grande
tam=tzuk [NG,PA] rato*n chiquitita
chek chiiji [NG,PA] comadreja
chiiji [NG,PA] tlacuache
 poop chiiji [NG,PA] = **kuk@nh=7ay chiiji** [PA]
 piyu chiiji [NG] = **y@k chiiji** [NG,PA] =
 puuwa chiiji [NG,PA] CK-PH!!
 zorro apestoso, tlacuache gallinero:
 apesta mucho cuando lo muerde el perro
 xutu chiiji [sic PH] [NG] comadreja

paatz kaanh [PA,NG] zorrillo = striped hog-nosed skunk [CH-PH!]

CANINES & KIN

chimpa [NG,PA] perro
monyo chimpa [NG,PA] perro peludo
xutyu monyo chimpa [PA] perro chiquito peludo
w@@ +p7@k chimpa [NG] perro fino
ku+tyiny chimpa [NG] perro flojo
paju chimpa [NG,PA] = **pulisiiyuj chimpa** [NG]
perro de oreja parada, como coyote injertado
tyo7kx chimpa [NG] perro Doberma*n
paaaju [NG,PA] coyote
tzap7atz paaaju [NG] coyote colorado
mee kuj paaaju [NG] coyote con rayas
7aas=kaanh [PA,NG] mapache <reluctantly grouped here>

n@7@=kaanh [NG,PA] perro de agua [lit. "dog feline"]

palun [NG] cabeza de viejo: roba mucho pla*tano

peek=chimpa [PA,NG] cabeza de viejo = tayra [lit. "ancient dog"]

MAMMAL GROUP X: "por la trompa": POINTY-SNOUT [MAR and MIG have 2 diff. groups]

chiiku [PA,NG] tejo*n
wa7aty7anh chiiku [NG,PA]
tejo*n que camina por monto*n/manada
ku+tyuum chiiku [NG,PA] tejo*n solo
chiiny=kaanh [NG,PA] [lit. "honey feline"] =
chiiny=chu7uchi [NG] [lit. "honey-sucker"]
brazo fuerte = giant anteater

n@tz [PA,NG] armadillo
tzuus=n@tz [NG] ma*s grande
n@tz [NG] nine-banded armadillo
kooya [NG,PA] conejo <reluctantly grouped here>
chi7i kooya [NG]
poop kooya [NG]
chikiny kooya [NG]
tyo7ch=kooya [NG] = **xutyu kooya** [NG]
clase de conejo chiquitito de monte

RODENTS: "por los dientes" [MAR and MIG have 3 diff. groups]
7apity chiiji [NG,PA] puerco espi*n, cuerpo espi*n,
tlacuache con mucha espina = porcupine

ku7nhki [PA,NG] ardilla
jaam ku7nhki [NG] = **jaanh ku7nhki** [PA]
ardilla colorada
y@k ku7nhki [PA,NG] ardilla negra
ty@7kx ku7nhki [PA,NG] ardilla chiquita medio gris

t@7@pich [NG,PA] tuza
7ujchi [NG,PA] serete = agouti
jun@@yi [NG,PA] tepescuintle, "cuautuza" = paca
[EZ junj@y@]

END OF MAMMALS

[REPTILES]

LIZARDS

7uxpiny [PA,NG] lagarto
 w@@ty=7uxpiny [NG] lagarto grande
 xutu/xutyu 7uxpiny [NG] caima*n
paachi [NG,PA]
 mok (maxan) paachi [NG] = **mok (masan) paachi** [PA]
 basilisk lizard
 w@@ty paachi [NG,PA] = **tzuuz paachi** [PA] iguana
 y@k paachi [NG,PA] = **xik7ipiili (paachi)** [NG,PA]
 iguana negra
 xutyu paachi [NG]
 7oo=paachi [NG]
 te7etereke paachi [PA,NG]
 7aaga=tzuus (paachi) [NG]
 kunyi paachi [PA,NG]
 jaama paachi [PA,NG] clase de lagartija bien chiquita
 nyax=kaanh [PA,NG] escorpio*n:
 pica, es venenoso; pintado como tigre
 pon=jaaya (paachi) [PA,NG]
 hellbender or mudpuppy/waterdog

SNAKES

tzaany [NG,PA] snakes
kuraalis tzaany [PA,NG] culebra coralillo
7otonhkoy [PA,NG] = **7otonhko (tzaany)** [PA,NG] vi*bora tatuana
waay=kuy tzaany [NG] = **way=kuy tzaany** [PA] =
chiliiyuj tzaany [PA] culebra bejuquillo: parece varita
tzuus tzaany [PA,NG] culebra verde = green snake
nuuk tzaany [PA,NG] culebra negra y grande
(n@7piny) kiiny=maktas (tzaany) [PA,NG] =
kiiny=7enh7e tzaany [PA] "nahuiyaca", sorda,
cuatro nariz = hognose snake
tu7tz=pak tzaany [PA,NG] culebra "rabohueso"
tzuumi (tzaany) [PA,NG] coralillo grande
moo=nakxi (tzaany) [PA,NG]
culebra "Gutie*rrez"/volador: blanco, amarillo, y negro
chichunh tzaany [PA,NG] culebra chocho
taj.kuy chaany [NG] culebra que no tiene cabeza
tza7a=maan@k (jaak@) tzaany [NG] = **tza7a=man@k tzaany** [PA]
"mano metate": clase de culebra que no se le ve la cabeza;
pica y nos mata
tzu7tz=nu7n.kuy=pak (tzaany) [NG,PA] = **7aguujaj tzaany** [PA]
puede entrar en la tierra sin dejar sen*a
(kotz@k) pu7kxi (tzaany) [NG,PA]
y@k tzaany [PA,NG] culebra negra, es chiquita
kuy=puk tzaany [PA,NG] culebra chiquita
que vive en palo podrido
n@7@=tzaany [NG] culebra que vive en ri*o/mar,
serpiente/culebra de agua
m@7a tzaany [NG]

TURTLES

tyuuki [PA,NG] tortuga = turtles
mooy=tyuuki [PA,NG] river cooter, chicken turtle
chook=winy kiityi tyuuki [NG] = **chookony kiityi tyuuki** [PA]
tortuga de pecho quebrado = painted turtle
kareey tyuuki [NG,PA] = **w@ty7ay (lamar) tyuuki**
tortuga carey del mar
xoj tyuuki [NG] = **soj tyuuki** [PA] vive en la sabana
poop tyuuki [PA,NG] tortuga blanca
kaatza tyuuki [NG] tortuga cotorro
chikiny tyuuki [NG] = **piintuj tyuuki** [NG]
trees/j luumuj tyuuki [NG,PA] guao, Staurotypus triporcatus

[END OF REPTILES]

BATRACHIANS: FROGS & TOADS

nak [PA,NG] sapo, rana = toads & frogs

frogs:

7ay=nyak [PA,NG] "liso"

tzuus=nak [NG]

poop=nak [NG]

tuuruj=nak [NG]

toads:

chi7kx=nyak [NG] = **w@ty7ay=nyak** [NG] sapo: tiene leche

ma7onhko=nak [PA,NG] sapo grande: sale su leche

tadpoles:

nak=tampulu [NG,PA] = **nyak=tyampulu** [PA] = **xutyu nak** [PAQ]

= **xuuxuty nak** [PA] = **nak 7i+maan@k** [PA]

renacuajo, "naguito"

END OF FROGS & TOADS

FISHES T@7@P@

Group 1 [sea]

sampeedruj t@7@p@ [PA,NG] del mar [< Spanish]
mantarraayaj [PA,NG] mantarraya: del mar [< Spanish]

Group 2 [sea and stream]

7aks@ [NG,PA] bobo: de agua dulce
piix=ty@7@p@ [NG,PA] trucha: de agua dulce
chi7x.chi7x=t@7@p@ [PA,NG] pescado vermejo: del mar
jam t@7@p@ [PA,NG] "ronco" = croaker: del mar
liisaj (t@7@p@) [PA,NG] libranche = pacific sardine:
 de agua dulce y del mar [< Spanish]
7apity ty@7@p@ [NG] = **baagrej (t@7@p@)** [PA]
 bagre: tiene mucha espina: del mar [< Spanish]
chukumi (=t@7@p@) [NG] = **chukumiitej** [PA] chucumite
 = snook [< Spanish]

Group 3 [sea and stream]

ma(a)kabiij t@7@p@ [NG,PA] macabi* = bonefish: del mar
 [< Spanish]
pikuuduj (t@7@p@) [NG,PA] del mar [< Spanish]
siyeerraj t@7@p@ [PA,NG] peje sierra/espada: del mar
 [< Spanish]
yeewaj (t@7@p@) [PA,NG] del mar: tiene ala; no se come;
 es como culebra [< Spanish]
jwiilinh [NG] = **jwiilij t@7@p@** [PA] juile: del ri*o;
 no tiene escama [< Spanish]
woyo t@7@p@ [NG] = **tuleetej t@7@p@** [PA] del mar
 eels:
chany=tyuwi [NG,PA] "anguilla" chica
tzany=ty@7@p@ [PA,NG] anguila grande
 = speckled worm eel: del ri*o y del mar

Group 4 [sea]

rrubaaluj (t@7@p@) [NPA,NG] robalo: del mar
 [< Spanish]
saabaluj t@7@p@ [PAS,NG] del mar [< Spanish]
tzap7atz t@7@p@ [NG] = **wachinaanhguj t@7@p@** [PA]
 huachinango = red snapper: del mar [< Spanish]
cheernaj t@7@p@ [PA,NG] = **meeruj (t@7@p@)** [NG] del mar
 [< Spanish]
tiburuun (t@7@p@) [PA,NG] tiburo*n = white shark: del mar
 [< Spanish]

Group 5 [sea and stream]

yuuwi (t@7@p@) [NG,PA] guavina
lamar yuuwi [PA,NG] guavina arrastrador: del mar
(nunta) yuuwi [PA] de agua dulce
m@j yuuwi [NG]
xuuty.xuty yuuwi [NG]
7anh+wiix=ty@7@p@ [NG] = **barbuuduj** [PA]
barbudo = catfish: del mar [< Spanish]

Group 6 [sea and stream]

tzoowi [NG,PA] mojarra
lamar tzoowi [NG]
lamar (poop) tzoowi [PA] = **poop tzoowi** [NG]
mojarra blanca: del mar
y@k tzoowi [NG] mojarra prieta: del mar
kacha tzoowi [PA,NG] = **kacha t@7@p@** [PA]
mojarra chiquitito: del ri*o/mar
nunta tzoowi [PA] del ri*o
chejche t@7@p@ [NG] = **papeliiyuj (t@7@p@)** [PA]
papelillo: del mar
burrekeetej (t@7@p@) [NG,PA] del mar [< Spanish]
paampanuj t@7@p@ [NG,PA] pa*mpano = crevalle jack:
del mar [< Spanish]
paarguj (t@7@p@) [PA,NG] pargo = sheepshead porgy:
del mar [< Spanish]
jureel (t@7@p@) [PA,NG] jurel = jack fish: del mar
[< Spanish]

Group 7 [sea and stream]

tajwiny pepesca
lamar tajwiny [PA,NG] pepesquita del mar
(nunta) tajwiny [PS] pepesca del ri*o
mukuy (tajwiny) [PA,NG] topote,
pescaditos chiquititos:
muchos en lago/laguna de Catemaco
tzuus tajwiny [NG]
pu7uch tyajwiny [NG]
kuupu [PA,NG] = **lampux (t@7@p@)** = **tuupuj** [PA]
topote = mosquitofish: del ri*o
nunta kuupu [PA]
7ojwiny j@k@ki (t@7@p@) [PA,NG] silverside:
del ri*o
sardiinaj (t@7@p@) [PA,NG] pescado chiquito del mar
[< Spanish]

yooya t@7@p@ [NG] cochinito del mar

bayeenaj [NG] ballena [NGH no conoce] [< Spanish *ballena*]

END OF FISHES

CRUSTACEANS

tzas [PA,NG] camaro*n
maj@y=chas [NG]
7iinyuj=tzas [NG]
w@ty7ay=chas [PA,NG] mayacaste, camaro*n grande
puli(i)x=chas [NG,PA]
wayma=tzas [NG,PA]
xuuty.xuty tzas [NG]
pu7nukuy=chas [NG]
(motyo) 7o7kxi [PA,NG] = **joochi** [PA,NG] clase de camaro*n
[xutyu +tam +p@7k tzas camaroncitos puros chiquititos]
poop=tzas [PA,NG] camaro*n blanco
naam=tzas [PA,NG] camaroncito chiquito
7ooyo [PA,NG] camaro*n reculo*n, reculador = crawfish
[Was. 7oy]
tzuus 7ooyo [NG]
[tap7atz 7ooyo [NG]

7eexi [PA,NG] cangrejo
pak=nak 7eexi [PA,NG] monte, arroyo de agua dulce
plaayaj 7eexi [NG] = **playeeruj 7eexi** [PA] en la playa
7elemuxu 7eexi [NG]
tzuus 7eexi [NG,PA] cangrejo azul: en la tierra
tzap7atz 7eexi [PA,NG] cangrejo chiquitito:
monte y playa del mar
p@k 7eexi [PA,NG] cangrejo paco*n: orilla del mar
jaybas (7eexi) [PA,NG] cangrejo jaiba: del mar
listun(=k@) 7eexi [NG,PA] en el arroyo
lamar=n@ 7eexi [NG]

END OF CRUSTACEANS

SNAILS & ALLIES

xooki [PA,NG] caracol
golo (xooki) [PA,NG] "tegogolo": de agua dulce
m@j xooki [NG] = **buurruj xooki** [PA,NG] de agua dulce
suutyi [PA,NG] caracol que tiene como tornillo: de agua dulce
lamar xooki [PA,NG] concha de agua salada
konooy xooki [NG]
toronhko xooki [NG]

CEPHALOPODS

puulpuj [PA,NG] pulpo = octopus: del mar [< Spanish]
kalamaar [NG,PA] calamar = squid: del mar [< Spanish]

BUGS

xuuxuty 7animat [NG,PA] bichos, animalitos

[CRAWLING] BLOODSUCKERS

chiiny.chiny [NG] = **chiin.cnin** [PA] chinche
nanhkuy [NG] animalito/insecto como chinche
7uusu [NG] rodador[a]
 y@k=7uusu [NG] rodador negro
 pu7uch 7uusu [PA,NG] rodador colorado
 poja 7uusu [NG]
 kawaj 7uusu [NG]
7a7awat [NG] piojo
 (y@k) 7a7awat [NG,PA]
 poop 7a7awat [NG,PA] piojo de la cabeza
 su7t [NG,PA] = **7a7awat 7i+xu7t/ka7npu** [NG,PA]
 liendre de piojo
pixty@k [NG,PA] pulga
 pixty@k [NG]
 nyiiwas pixty@k [NG]
(nas=)naama [NG,PA] "pepeyuchi": animalito chiquitillito
paany@k [NG] garrapata
 tzuuki paany@k [NG]
 chiku paany@k [NG]
 m@7a paany@k [NG]
 (waay) paany@k [NG,PA]
 7epxi (paany@k) [NG,PA] vermejo
 kunchu(u)rruj paany@k [NG] = **kunchu** [NG,PA]
 garrapata de bestias
 jon paany@k [NG,PA] garrapata de pa*jaro
 pukunychi (paany@k) [NG,PA] talzahuate

unnamed group of bloodsuckers

talaaxux [NG] "talajo": animal sin alas que chupa sangre
 [< Spanish]
nut [NG] animal grande en la pared que chupa sangre; vuela

chiix.chiixi [PA,NG] chinche pe[y]o*n
 pu7uch chiix.chiixi [NG]
 y@k chiix.chiixi [NG]
 tzap7atz chiix.chiixi [NG]
 pooja chiix.chiixi [NG]
 chikiny chiix.chiixi [NG]
 chi7i chiix.chiixi [NG]

FLIES

j@@j@ [PA,NG] mosca
7eex=(j)@@j@ [PA,NG] mosca grandota:
viene cuando muere el cangrejo
tzuus=(j)@@j@ [PA,NG]
xachtyi (j@@j@) [PA,NG] clase de mosca
chuk j@@j@ [PA,NG] = **(nunta) j@@j@** [PA]
piinyuj [NG] ta*bano
pu7uch piinyuj [NG] ta*bano chiquito amarillo
m@j piinyuj [NG,PA] = **taabanuj** [NG] ta*bano grande
y@k piinyuj [NG,PA] ta*bano chiquito negro
poop piinyuj [NG]
chikiny piinyuj [NG]
tzu7u piinyuj [NG]
chakis [PA,NG] chupa sangre: a la orilla del mar/playa
jeeje [NG] zancudo: chupa sangre
jeeje [NG]
lanseeruj jeeje [NG]
paludiismuj jeeje [NG,PA] = **paluudikuj jeeje** [PA]
7eex jeeje [NG]
n@tz jeeje [NG]

7asas [NG] mosquitito que entra en los ojos, no pica

po7k.po7k [NG] animalito negrito como hormiga

ANTS & TERMITES

jajtzuk [PA,NG] hormiga
 ka7atzaanyi jajtzuk [PA,NG]
 y@k jajtzuk [PA,NG] hormiga negra chiquita
 pu7uch jajtzuk [PA,NG]
 pokay jajtzuk [PA,NG] = **puwa jajtzuk** [PA]
 [Was t'ut'utx]
 tzap7atz jajtzuk [PA,NG]
 kuy jajtzuk [PA,NG]
 po7k.po7k jajtzuk [PA,NG]
 naama jajtzuk [NG]
 waay jajtzuk [NG]
 ma7tz jajtzuk [NG]
 yu7uchi (jajtzuk) [NG] pepegua: hormiga negra grande/chica
 jaam yu7uchi [NG] = **jaama yu7uchi** [PA]
 y@k yu7uchi [NG]
 tyiny yu7uchi [NG]
 kuy kaanh (jajtzuk) [NG,PA] hormiga chichimeca;
 pica: algunas vuelan
 ku7mpich (jajtzuk) [NG,PA]
 pi7ity=pikxi (jajtzuk) [NG,PA] hormiga que pica:
 algunas vuelan
 nyu7um.nyu7umi (jajtzuk) [PA,NG]
 nuuku (jajtzuk) [PA,NG] hormiga arriera
tzuut p@@xiny [PA,NG] animal que se encuentra en el mai*z
 tzuut p@@xiny [PA] medio amarillito
 y@k tzuut p@@xiny [PA] negro
weechi [NG,PA] comeje*n
 nas=weechi [NG,PA] abajo de la tierra
 kuy=weechi [NG]
 j@pak=weechi [NG]
nyiip.nyiipi [PA,NG] comeje*n, cuando vuelan:
 se convierte en una como mariposita

BEES & WASPS

chiinyu [NG] abeja: hace miel
chiiny=p@xiny [NG] [lit. "honey person"]
dicen: jurujuru jurujuru
poknooki (chiinyu) [NG,PA] abja de colmena
7enhjaambrij chiinyu [NG] = **7inhjaambrej we7eny@k** [PA]
abeja que pica y hace miel
t@k chiinyu [NG,PA] abeja de colmena
nas=chiinyu [NG,PA] abeja de colmena
nyagaleetij chiinyu [NG] = **nyagareetej** [PA]
abeja que no pica
trumpeteeruj (chiinyu) [NG,PA] =
jon=tzap7atz chiinyu [NG,PA] abeja que no pica
y@k chiinyu [NG]
nyaxanhjeewe chiinyu [NG]
7uus=chiinyu [NG,PA] abeja de colmena
ku+paaki chiinyu [NG,PA] abeja que no pica
7ookwonh (chiinyu) [NG,PA] pica: paper wasp: hace miel
7uus=pok chiinyu [NG]
we7eny@k [NG] avispa: no hace miel
n@tz we7eny@k [NG,PA] avispa que hace casa
que parece armadillo
jaam=7anh+k@@w@ we7eny@k [NG] = **jaam=7anh+k@@wi** [PA]
avispa campanera: type of paper wasp
sapaatuj we7eny@k [NG,PA]
kuy=ty@k we7eny@k [NG,PA]
te7kxchuk we7eny@k [NG,PA]
7uus=pok we7eny@k [NG,PA]
pu7uch we7eny@k [NG,PA]
t@@ch=nyiiw(i) we7eny@k [NG,PA]
y@k we7eny@k [NG,PA]
tzu7tz we7eny@k [NG]
xiikujti we7eny@k [NG,PA] [< Nawa]
xutyu xiikujti we7eny@k [NG,PA]
m@j xiikujti we7eny@k [NG,PA]
nas=7a7kxi (we7eny@k) [NG,PA] mata animalitos,
escarba la tierra
xutyu nas=7a7kxi (we7eny@k) [PA]
xaat.xat we7eny@k [NG] = **nyax=m@@k.m@@ki** [NG,PA]
hace su nido/casa de tierra

kapxi [NG,PA] cocuyo

BEETLES

xix bichito que anda volando = ox beetle, stag beetle

m@j=xix

y@k=xix

tyiny joop.(j)oopi ruedacaca

maj@y=chimpa [NG] = **maj@y=chiipak** [PA] beetle:

algo como /kapxi/

ku+7@@x=p@@xiny [PA,NG] "hombre asonsado": como cucaracha pero muy cambiado, como sombrerito: pica

ROACH-GRASSHOPPER-CRICKET

roach-like bugs

- t@kchi** [NG,PA] cucaracha
7aaxux ty@kchi [NG] = **pok=jaaya** [NG,PA] =
pokay ty@kchi [NG,PA] = **w@ty7ay t@kchi** [PA]
paxi (t@kchi) [NG,PA]
pa7ak t@kchi [PA,NG]
sekulooruj t@kchi [NG,PA] Ck-PH!!
j@mnyi/j@mny@ t@kchi [PA,NG]
n@7@=t@kchi [NG,PA]
unnamed group ["TZ@@MIX"]
n@7@=tuk=tz@m.tz@m mix [NG,PA] animal como cucaracha:
dentro del agua
n@7@=taks=tz@m mix [NG] afuera del agua
- 7aawu** [PA,NG] chapuli*n, langosta, grillo
s@k=7aawu [NG] = **x@k=7aawu** [PA] come frijol
pu7uch 7aawu [NG,PA] Carolina locust,
Alutacea bird grasshopper
s@nh=xi7ks 7aawu [NG,PA] angular-winged katydid
tzuus 7aawu [NG,PA] = **m@j 7aawu** [PA] langosta verde
= green valley grasshopper
mok 7aawu [NG]
chi7i s@nh=xi7ks 7aawu [NG,PA] California tree cricket
chikiny 7aawu [NG,PA] langosta pinta
[Was txakam tx'ili7]
tzap7atz 7aawu [NG,PA]
xatpa 7aawu [NG] = **tapachichi** [PA]
parece chapuli*n: come flor
- tzu7unyi** [NG,PA] grillo
y@k tzu7unyi [NG]
pu7uch tzu7unyi [NG]
tzap7atz tzu7unyi [NG]
- xiiktyiny** [PA,NG] chicharra
dice: xikityiny [3x]
pooma 7ooko (xiiktyiny) [NG] = **pojama 7ooko** [PA] =
poop xiiktyiny [NG] clase de chicharra
color cenizo = annual cicada
kapay-nya=weej.weeji (xiiktyiny) [NG,PA]
kopa=xiiktyiny [NG,PA]
tzuus xiiktyiny [NG] chicharra azul
nunta xiiktyiny [NG]

BUG GROUP X [BIG]
jaam=kiij.kiiji [PA,NG] campamocha
 pu7uch jaam=kiij.kiiji [NG]
 chi7i jaam=kiij.kiiji [NG]
 tzuus jaam=kiij.kiiji [NG]
 tzap7atz jaam=kiij.kiiji [NG]
 y@k jaam=kiij.kiiji [NG]
n@7@=tzu7ukiny [PA,NG] dobsonfly [lit. "water caterpillar"]
 m@j n@7@=tzu7ukiny [NG]
 xuuty.xuty n@7@=tzu7ukiny [NG]

x@t@@t@ [NG] = **x@t@@t@j** [PA] caballito del diablo, "huiperol"
 [EZ sit@t@7]
 tzuus x@t@@t@ [NG]
 pu7uch x@t@@t@ [NG]
 pooja x@t@@t@ [NG]
 chikiny x@t@@t@ [NG]
 tzap7atz x@t@@t@ [NG]
 rrayaajuj x@t@@t@ [NG]

meeme [NG,PA] butterfly
 poja meeme [NG,PA] = **poja tzuus meeme** [PA] spring azure
 pu7uch meeme [NG,PA]
 y@k meeme [NG,PA]
 poop meeme [NG,PA]
 chikiny meeme [NG,PA] giant swallowtail
 meem=tuchtyi [NG,PA] = **tuchtyi meeme** [PA]
 tzuus meeme [NG] = **7ay=chuus meeme** [PA]
 mooya meeme [NG]
 tzap7atz meeme [NG,PA] monarch
 so7k meeme [NG,PA] llega mucho a la lumbre

CATERPILLARS

tzu7ukiny [NG,PA] gusano
poop tzu7ukiny [PA,NG] algodoncillo
xiwan tzu7ukiny [PA,NG]
chi7ipuk tzu7ukiny [PA,NG]
chi7kxchay tzu7ukiny [PA,NG] eastern tiger swallowtail ...;
 sphinx moth larva
mok tzu7ukiny [PA,NG] corn ear worm
patanh tzu7ukiny [PA,NG]
kuy=ke7ch tzu7ukiny [NG] = **kuy=ke7echik tzu7ukiny** [PA]
mooya tzu7ukiny [PA,NG] monarch ...
p@m tzu7ukiny [PA,NG]
panatz tzu7ukiny [PA,NG]
j@@ tzu7ukiny [PA,NG]
saaw=tzajtza tzu7ukiny [NG] = **saaw=tzajtzu tzu7ukiny** [PA]
teeskat tzu7ukiny [PA,NG]
so7k tzu7ukiny [PA,NG]
waanh tzu7ukiny [PA,NG]
kus@@k@ tzu7ukiny [PA,NG]
tzuus tzu7ukiny [PA,NG] tomato hornworm
m@n tzu7ukiny [NG]
piix tzu7ukiny [NG]
saapnyi tzu7ukiny [NG]
poop=7ay tzu7ukiny [NG]
tu7up tzu7ukiny [NG]
ki7ps.7o7y.kuy tzu7ukiny [NG] = **ki7px tzu7ukiny** [PA]
 gusano medidor = large California spanwom
kuum=chu7ukiny [NG,PA] gallina ciega
tuuxi (chu7ukiny) [PA,NG] gusano que se encapulla:
 corta puros palitos para hacer su nido;
 se envuelve con su "tela"
 [cf. EZ tusi.tusi +p@ 'parados los pelos']
jukt@=p@7@y.p@7y [PA,NG] = **tyiny=jukt@** [PA,NG] [lit. "shit fire"]

WORMS

to7t [NG] cocoyoche: saban*o*n/gusano/lombriz de la tierra
to7t [PA]
y@k=to7t [PA,NG]
poop=to7t [NG]
tzuus=to7t [NG]
pu7uch=tyo7t [NG]
nook=to7t [NG]
tyiny=chaany [PA,NG] lombriz de tripas [lit. "shit snake"]
nunta tyiny=chaany [NG]
poop tyiny=chaany [NG]
waay=tyiny=chaany [NG]
7almorraanj [PA] hemorroide - es gusanito [< Spanish]

ARACHNIDS

7aamu [NG,PA] aran*a
pu7uch 7aamu [NG]
y@k 7aamu [NG]
tzap7atz 7aamu [NG]
pooja 7aamu [NG]
chikiny 7aamu [NG] = **piintuj 7aamu** [NG]
chi7i 7aamu [NG]
tzuus 7aamu [NG]
tzu'=7eexi [PA,NG] tara*ntula
poisonous spiders
kapulinsiiyuj (7aamu) [NG,PA] capulincillo: mata
chi7i kapulin [PA,NG] venenoso tambie*n
river arachnids [ʔtak 'to weave']
tyakalin (7aamu) [PA,NG] animal del ri*o: parece aran*a;
grande
tyaakix [PA,NG] animal del ri*o: parece aran*a;
mediano y chico
binagriiyuj [PA,NG] vinagrillo [< Spanish]
kakwi [NG,PA] alacra*n <grouped here reluctantly>
y@k kakwi [NG]
chinyanh kakwi [NG]
pu7uch kakwi [NG]
tzap7atz kakwi [NG]
nyiiw kakwi [NG]

chaay.chaayi [NG,PA] ciempie*s
nunta chaay.chaayi [NG]
tzap7atz chaay.chaayi [NG]
y@k chaay.chaayi [NG]
rrayaajuj chaay.chaayi [NG]
pu7uch chaay.chaayi [NG]

puwa kawaj [NG,PA] "tijera" = earwig
y@k puwa kawaj [NG]
poop puwa kawaj [NG]
tzap7atz puwa kawaj [NG]
pu7uch puwa kawaj [NG]
chikiny puwa kawaj [NG] = **piintuj puwa kawaj** [NG]

MAIZE PESTS

unnamed 1: WEEVIL?
teempitz [PA,NG] gorgojo
(mok=)chijki [PA,NG] cabezo*n
kuy=chijki [NG]
unnamed 2: MAIZE-BUG
tzap7atz mok=p@@xiny [PA,NG]
y@k mok=p@@xiny [NG]
mok=7a7awat [NG] [lit. "maize louse"]

kuuy.kuuyi [NG] "botija": animalito/insecto
que es una plaga de
frijol/zanahoria/lechuga/betavel
poop kuuy.kuuyi [NG]
y@k kuuy.kuuyi [NG]
chikiny kuuy.kuuyi [NG]
nas=mixi [NG] sow bug: se producen de la tierra
nyax=p@@xiny [NG]
nas=naama [NG]
nas=miixi [NG]
nas=mixi [NG]

END OF BUGS

END OF ANIMAL NAMES